

Gazète di prôze nén  
racontrêse qui rêxhe tos  
lès trwès mwès

1998

Avri  
May  
Djun

N° 7

Li limèrô 50 FB  
Abonemint (on an) 200 FB  
Compte 068-2204305-07

<b>Publiyî pa :</b>	Li Ranteule, soce nén rêcwârlante (asbl)	Nom et prénom
<b>Aplêdeû responsâve :</b>	Pierre Otjacques – La Hète, 21 6840 Lu Tchêstê (Neufchâteau)	Adresse
<b>Î-mêle :</b>	<a href="mailto:lorinth@ibm.net">lorinth@ibm.net</a>	
<b>Bureau de dépôt :</b>	6840 Lu Tchêstê/Neufchâteau	Localité

L Dijn nuzomès biestreyes di nosse societê L. Mahin

**In-ddins**

<b>Ëditoriâl</b>	1
Ene bôke so les soces di walons scrijheus L. Mahin	
<b>Ëtèrnacionâl</b>	3
« YA BASTA » à CHIAPAS, c'èst co todi lès p'tits qu'on spotche Y. Paquet	
Rilidjons : Chixh Tantawi, li Grand Prêtcheu d' Al Azâr rabistoke Jean-Pierre Chévènement L. Mahin	
<b>Viyès tecnikes, vîs amuzmints</b>	4
Li djeu d' fotbal L. Mahin	
<b>Pinture</b>	5
Magritte, on ketje di Brussele – Merci pol werene Dj.P. Yernâd	
<b>Nature</b>	5
Li bîve J. Lahaye	
<b>Li cwâne des copiutrêces</b>	6
Metoz do walon dins veste indjole L. Mahin	
<b>Walon èt lingädjes mons djâzès</b>	7
Li catalan avance L. Hendschel	
Li walon, lingädje d'ambassade L. Hendschel	
<b>Veyu di m' bawète</b>	8

**Ene bôke so les soces di walons scrijheus**

*Po si 500inme limero, li rvuwe di Tchâlerwè (sapiNSE Van Cau) li Bourdon a-st eplêdi on publiyädje especiâ [tirage spécial] so Felicyin Bârî [Barry]. C'est cisse djin la, èn eprimeu-publiyeu di si mestî, k'aveu-st enondè li rvuwe e 1949.*

*Eter les lenes, on dvine tote li vicâreye di cit ome la, et des cis eyet des ciles ki l' on-st aspalé, copurade li soce di scrijheus d' après Tchâlerwè, dj' ô ben : l' ALWAC. Pal lukete [lucarne], on put, eto, bôker [jeter un regard curieux] so yene di ces soces di scrijheus la, ki les djonnes waloneus d' enute lezy rprotchet d' avu « passè a costè do sudjet d' leu bouye » k' esteut aprume di fé vikê li walon, nen fok d' el sicrire et l' situdyî.*

*Al pådje 27 do Bourdon 500-501, li Felicyin Bârî djâze d' on spitch k' i va fé o mwesse-raplu des « Bourdoneus » e 1973. I dit cichal : « Cwand dj' a yeu-st oyeu lonmint tûzè et ratûzè, dj' a prin l' parole so on sudjet ki m' toûrpene li stoumak. Nos n' avans pupont d' djonnes lapins dins nosse binde. Cand gn a onk ki s' advinteur dilé nozôtes po nos deliberâcions, on l' voet on côp, et ttossi rade, fût ! i dispaxhe. Pocwè ? Pôzer l' kession n' est nen ly dner ene solucion. C' est po ça k' odit raplu, dj' a lanci èn apel a tos nos vîs stomaks. Il ont yeu l' bontè di clatchî dins leus mwins, min dji garantixh k' il ont rovyi mi dmande ttossi rade, tot vûdant li fond di leu vere di bire. » Et pu lon : « Il âront simplumint scrît po leu satisfaction personnelle. C' est nen assè. »*

**(Sûte p. 2)**

**Note dès aplêdeûs**

*Dins Li Ranteule, nos sayans di mète lès ârtikes è « rfondu walon », ça vout dire on walon ki sèreut li minme po tortos. Por ça, ni vos sbaroz [étonnez] nin si gn'a, télcôp, pus d'one ôrtografîye po on mot. Nos sayans seûrmint di vèy çu k'i gn'a d' mî a fé. Ça n' duvreut nin vos èspêchî d' comprinde. I gn'a ossi, télcôp, dès ârtikes ki n' sont nin è rfondu.*

## 2 – Walonîye

### *(sûte dèl prumîre pâdje)*

Por mi, c' e-st on flâwixhant racoûrti [*un raccourci saisissant*] di tot çu k' i fât dire des soces di scrijheus. Leu bon costè : c' est zels k' ont wârdè li tchinne eter les viyès djerméyes [*générations*] ki cnoxhint li walon min n' el ârint mây volu disfinde, eyet les djonnes (nozôtes) ki vlèt disfinde li walon min k' el conoxhint fwârt mâ al comince, et ki s' on-st amîdrè å lére [*à la lecture*] des bokets des walons scrijheus.

Insi, cwand ki Lorint hendschel, diviè 1988, a vlu « fé ene sacwè pol walon », il a cweri après des soces di waloneus, et si a-t i tumè so les Relîs Namurwès. Cwand Stefane kertinmont, eviè 1990, a oyu câzer ses vîs parints a Djerpene, et volu studyî ci lingädje la, il a tcheyu so l' ALWAC. Miminme – di-st i l' fô – cwand dj' a yeu hâsse di scrire e walon, e 1981, dj' a-st atôtchi *L' Avenir du Luxembourg* pask' i gn aveut des bokets d' walon ddins. Å réss, cisse cwârnyé la [*rubrique*], k'a skepyi e 1968, esteu-st adjinsnéye eto pa ene soce di scrijheus, les minmes Relîs Namurwès.

Dins les 3 cas, on voet bin ki : (1) ci n' est nen les soces k' ont cweri et cachi après des djonnes, min (2) ki les djonnes d' enute [*aujourd' hui*], ki rprezintet l' espwer do walon did dimwin, n' ârint nen yeu sti la s' i n' avint nen trovè les scijhädjes des soces po les ecorädjî dins leu-z avûzion ki l' walon esteu-st on vrey lingädje. Metans, dins les mots ki dji m' endè cheve ouy, end a nen 50 procints ki dj' a-st oyu åmon les djins d' mes djins. Ene grosse mitant, et cohay [*au bas mot*], c' est des cis k' dj' a-st aprin (u raprin) tot lijhant les scrijhädjes e walon.

Li troejinme cocluzion, c' est ki les 3 cas ki dj' avans veyu ciddé padzeu (L.H., S.K. eyet L.M.) n' ont sepu egzister come bouteus pol walon ki pask' il avint oyu et etindu des djins câzer walon. Cisse situwâcion la n' egzisteye pu ådjourdu. Ca les viyès

djins ni djâzet pu voltî walon avu les djonnes, nen ddja li djâzer divant les djonnes.

Rivnans al codujhance (copwärtumint) des scrijheus ki s' coplêjhet a scrire et a rlére leus bokets inte di zels, mins : (1) ki câzet francès po-z analizer tecnicmint ces minmes bokets la ; eyet (2) ki dvizet francès avu leus femes (omes) ey efants, et avu les parey-a-zels [*leurs collègues*] e leu-z ovrädje.

Yene des cossecances, c' est ki c' est râle et râre di vey on scrijheu d' walon ki l' valet u l' bâcele a rprin [*« a continuité l' entreprise paternelle »*]. Dji n' conoxhe k' on cas : c' est Djohan Virou, li valet dâ Rodjî. Mins cichal : (1) a câzè walon a ses efants ; (2) divize walon dins si soce di scrijheus å Ban-bwès, li seule soce di scrijheus wisk' on djâze walon do cmins mint al difen.

Usk' i sont, dabôr, les valets et les bâceles da Hôss [*Hausst*], da Rmâke [*Remacle*], da Linåd [*Léonard*], da Copens, da Cârli [*Carlier*]... et da Felicyin Bârî, pöy c' e-st a li k' on nd a [*c' est de lui qu'il s'agit*] ?!

Vo nos la co rtcheyus – el vuxhe, nel vuxhe [*qu'on le veuille ou non*] – sol minme pont, come l' acinsion [*jeu de mots, même point, même pont, l'ascension tombe toujours 40 jours après Pâques*] : li nen-câzädje ås efants, u, co pu fwârt : li nen-hâsse di fé des efants [*non-instinct procréateur*]. Avoz ddja tûzè å grand nombre di curès et di viy djonnes omes (eyet di viyès coméres) k' i gn a emey les waloneus ?

C' est tot djustice come si l' amour do walon sereu-st aloyî, sicolodjicmint, a on enucädje [*blocage, « nouage »*], li minme ki li « **coplesse [complexe] do dierin des Mohicans** », k' espêche di fé des efants (po les curès evnd), u, dins tos les cas, k' espêcheye d' elzy fé passer si amour do walon. « **Li walon doet mori avu mi !** » Ci

macädje la [*répugnance*] a fé des efants, u a lzy câzer si vî lingädje, si rescontere, avu, åmon les ptits peupes sipotchîs culteurimint (eskimos, indyins d' Amerike, pitits peupes del Russeye).

Gn a ene ôte bate di dvize [*débat*] ki sûne [*sourdre, transparentre*] fû do lîve : c' est li kesse tecnike : « Fât i scrire on walon rfrancijhî come li Mwesse-Bourdon (F.B.) l' a fwet dins les 2 000 pâdjes di ses memweres, udonben on walon literire, come l' ôte grand ALWAK-î, Van Cutsem, s' end aveut fwet li tchimion ? »

Por mi, dins tolminme ké [*n' importe quel*] lingädje, gn a totès sôrts di liveas [*niveaux*] dins les scrijhädjes, et tchâke sicrijheu(se) a si prôpe sôrt di lijheu(se)s. L' inglès da Hemingway n' est nen li ci da Michael Jackson paski les 2 sôrts di texes n' ont nen li minme adireça [*cible*]. Les soces di scrijheus ont mutwè yeu li twârt di ni relire [*choisir*] ki des texes pol leccion [*littérature élitiste*] wiski tos les mots ene miete mâhonteus estint schovè-st evoye [*balayés, exclus*]. Min neren, les 35 000 lijeus(es) do Tonia d' Châlerwè, ene gazete populire ki rexheut divant li guere di 14, n' lijhint nen do Pére Wiyâme [*le Père Guillaume, un poète namurois de très haut niveau littéraire*]. I lijhint des bounès crâssès fâves nen pikéyes des viers. Sabay a cben d' egzimpleres k' el Bourdon 500-501 a sti sâtchi, ô, li ? Tot bounmint a **cint-z** egzimpleres !!!

C' est tos acsegnmints k' i nos fâre acompter dins nosse boutädje pol rivicance do walon. Fât-z esse prin po yesse aprin.

Lucyin MAHIN

## « YA BASTA » à CHIAPAS, c'est co todi lès p'tits qu'on spotche

L'ôte djoû, li rwêtant d'one O.N.G. veût on grand fwârt ome qui passe divant li, avou one nwâre cagoule dissus s' tièsse. Il èsteût moussî come on-Indyin ; L'ome roteûve à pîds d'chous, paujêremint, nôbe, dins s' nwâr moussmint :

– Èwou èst-ce qui vos-alez, don Mossieû ?, lî dimande-t-i l'Èuropéyin.

– L'Indyin lî rèspond, tot bachant sès-ouys èt s' tièsse, dins s' lingadje Totzile, on lingadje ritche di ratoûrnûres èt d'îmaudjes satchîyes foû dèl vikadje, qui lès-Èspagnols n'ont nin polu distrûre :

– Dj'èrva lauvau, d' l'ôte costé do tîdje.

– Vos baguez ? Èt poqwè ?

– Vêci, i gn'a pus pont d' tère po planter lès féves, ni l' café ni co l' mayis.

– Èwou èst-ce qui vos d'meurez, vos Mossieû ?

– È dandjî, rèspond-t-i, l' dichindant dèl Mayas.

– Comint ça ? Èspliquez-me one miète di d' pus, s'i vos plêt.

– Lès baligands ont v'nu avou leûs fuzikes. Mi feume a ieû peû, pace qui l'ôte còp, à Acteal, cès moudreûs là ont touwé 42 d' nos soçons, feumes èt èfants, rin n' lès arèteûve, cès vaurins là.

– Èt qui vos-ont-i fêt, à vos ?

– On z-a brûlé m' maujone èt èpwèzoner m' couchèt. Mi feume m'a dit – ostant vos bate, mi fi, qui dè d'meurer insi à nos lèyî spotchî come dèl copiches. – Adon, dj'a mètu m' cagoule po-z-aler r'trover « el sub » dins lès bwès, èt divnu Zapatiste.

– Èt vosse famille, d'abòrd ?

– Il ont d'meuré dins l' comunoté, à San Juan Chamula. Lès-èfants î vont è scole po-z-aprinde à lire èt à scrîre dèl mots come démocratîye, qui n'ègzistèyenu nin co dins nosse vikèrye.

L'Indyin a nn'alé tot rotant paujêremint, nôbe, dins s' nwâr moussmint, tot tûzant : – asteûre, c'est tot fêt d' nos lèyî spotchî come dèl copiches – lèyant là li rwêtant a s' bèsogne.

So l' vôte, i rèscontère on « métis » à tch'fau, qui scrît, tot fumant s' pupe au d' triviè d'one nwâre cagoule.

Da l' copète di si tch'fau, i lî dimande : Èwous' qui vos-alez insi, on dîmègne, mon parent ?

L'Indyin lî rèspond : – Dji m' va r'trover Marcos

Li scrîjeû lî dît : – Si vos l' vôrîz, vos l' sèrîz bin, savoz, Marcos. Nos l'èstans tortos Marcos. Vinez compañoero, i nos faut ènonder tos lès margougnîs dèl payis, èt l' vôte èst co longue parèt, po dispîrter l'Europe.

L'Indyin monte dissus li tch'fau, padrî l'ôte qui fume si pupe : Qu'èst-ce qui vos fioz don là ? lî d'mande-t-i, tot wêtant pa dzeû si spale :

– Dji scrîs « ya basta » dins tos lès lingadjes èt è walon èto, rèspond-t-i, èl sub-comandante.

Yves PAQUET – Lonzée

## Rilidjons : Chixh Tantawi, li Grand Prêtcheu d' Al Azâr rabistoke Jean-Pierre Chévènement [Cheikh T., l' imam d'Al Azhar, fait un cadeau en or à J.-P. C.]

Ciste anéye chal li samwinne do 6 à 12 d' avri, pol premî còp dispu 99 ans, les 3 reveléyès rilidjons avint ene grande fiesse e minme timp. Les Crustins fiestint li peneuse samwinne et Pâke (mwärt et ravicädje da Djezu-Cri) ; les Djwifs fiestint leu Pâke, ki rminbere li rexhuwe fû d' Edjipe, eyet l' adrovädje del Rodje Mér dizo l' baston da Moyîze, k' elz a fwet passè di sclâves e frankès djîns ; les Moslimîs (Muzulmans) tuwint l' berâ, al memwere da Abrâm k' aveut sgoziyi on bedot so l' orde do Bon Diu, adon k' i vleut tuwer si prôpe valet Izâk.

C' est li samwinne ki Djan-Pire Chevenement a relî po-z aler

prinde sacwants condjîs anministratîfs e l' Edjipe, et câzer del polochè [politique]. C' e-st ene sifwete bistoke [un fameux cadeau] ki li Chixh Tantawi, Grand Prêtcheu a l' Univiersité d' Al Azhar, e l'Edjipe a fwet â minisse di l' interieu francès. Il a cosyi âzès Moslimîs del France di respecter les lwès del Republike, eneviè [concernant] li metädje do foulârd dins les scoles. A dit ki les Muzulmans ki n' estint nen binâjhes avu çola n' avint nen dandjî di dmerer e France, et rivni dins leu payi. Mins, c' est, sapinse k' on n' dit, on prustè po on rindu : a dmandè eto ki, come les Francès estint pol libèrtè di mussädje

[vestimentaire] dins les plâces ki tertos î put aler [lieux publics], ki l' Etat warantixhaxhe li francètè [liberté] âs Muzulmans eyet âzès Muzulmandes di s' abyî el rowe come ça les ahâyive [comme ça leur convient], sins avu des atacädjes racisses. Li chixh Tantawi n' a nen todi stî ossi lädje : riwètoz vochal li djudjmint k' il aveut decidè dins l' afwere da Nacer Abuzayid. (condamnation à divorcer d'un intellectuel égyptien)

Lucyin MAHIN

### Li djeu d' fotbal

Asteure dji m' vos va djâzer d' on vî vî djeu ki s' djowéve dinltins el Walonreye. (Dji vos balteye, dê, vos !) [*Je rigole*]

Li djeu si djowe a onze siconte di onze, avu on vingt-treuzinme di rawete, tot neur mussi, k' on lome l' ârbite, u l' referé, infin. Gn a deus gayoles metuwes di tchâke costè do terin. Ladvins, gn a on djoweu ki n' est nén mussi djustumint come les ôtes. On l' lome li gôl, ucobén li gayolî, udon li kîp. Si ovrâdje est d' wêti d' racassî les balons ki les dijh djoweus di l' ôte ekipe vont sayî di ly evoyî dins ses pîches [*perches*].

Câze ki li sâme [*but*] di ci djeu la, c' est tot bounmint du piter dins l' balon djusk' a l' egayoler dins cisse cadje la, djustumint come ene sâme [*filet de pêche fixe*], k' on-z a lomè l' gôl.

Cwand gn a on gayolî ki n' sét arester les chotâdjes, et k' on ly marke deus, treus, cwate gôls al cawêye, on dit k' i s' a fwêt trawè. Et s' li trête-t on voltî d' « pasrète ». Otrumint, on dit : luke on pô : ça, c' es-st on fel racasseu ! Wê k' il a co sti rapicî ene bale dins on ingue impossibe !

Asteure, les dijh ôtes djoweus (ki l' gôl), comint çk' i s' arindjet sol rimoye [*pelouse*] ?

Dinltins, on djowot co pus rade li 5-3-2 : cénk omes padvant, treus o mitan et deus padrî. Dins les cénk di dvant, li ci k' est metu o mitan, c' est l' divant-çante. A costè, t' as l' dreut esterieur (u dreut fûtrin), li dreut eterieur (u dreut dvintrin), li gâtche eterieur et li gâtche esterieur.

O mitan, t' as l' çantr-alf, k' on lome co Bén li liberâ, pask' il est libe di monter a l' atake u di ridchinde al disfinse. Dilé li, li

dreut alf et li gâtche alf. Pa-drî, al disfinse, vos avoz li dreut bak eyet li gâtche bak.

Asteure, voci l' dreut do djeu [*règles du jeu*]. Li ci k' a l' casse (li bale) deut wêti del passer a onk di ses soçons, u di choter direk o gôl. Cwand k' il est trop lon del gayole, i dribe le onk, deus, treus bateus [*concurrent*] di l' ôte ekipe... et a tot còp bon, si fé apicî l' bale. Adon, les ôtes li trêtet di « personel ! ». Ça fwêt k' i vât mî wêti di passer l' casse a on ôte, fûtrinmint [*vers l'extérieur*], u eviè l' divant.

Asteure, cwand vos rçujhoz li bale d' on ôte, cwè nd aloz fé ? Po cmincî, vos l' ahotoz d' on sfwêt calâdje. Adonpwîs, vos l' aloz mutwè recassî [*renvoyer*] â minme djoweu : on dit ki vos fjoz do « yene-deus ». Otrumint, sayoz del richoter do còp a on ekipî k' est mî metu k' vos. Asteme ! Cila ki rçût l' ecassâdje [*envoi*] ni deut nén yesse avanci trop lon sol terin. Dins tos les cas, i n' deut mâye esse metu padrî l' dierin bak. Ca adon, l' ârbite va xhufler « opsêyt ».

Asteure, si vos schoûtoz les rwêtant(e)s d' on match di fotbal, vos nd ôroz, des breyâdjes. « Broyoz lzi les pates ! » Et come di djusse, pa des còps, ça buxhe setch ... sol balon et eto dins les djambes des adviesires.

Si ene sakî vos a cwachi esprès, adon, l' ârbite va xhufler « coup-franc » (direk, u nén direk). Li ci k' a fwêt l' coup-franc, mutwè k' i va rascoder ene djâne câte, u minme ene rodje si c' est nén l' prumî còp. Nén binâjhe, on ome. Frè cheur aler les brès et mâsgrognî : « Alê, vos, referé, dji n' l' a nén fwêt esprès, edon ! » Li ci k' a sti cwachi, s' il est co d' adrame, i va choter l' coup-franc.

Les ôtes vont dandjreus fé on meur eter li choteu eyet l' kîp. Boutans k' c' est vos ki pite li coup-franc. Si vos vloz choter â gôl, i vos fâre lober l' meur... eyet l' gayolî. Mins si vos fjoz ene tchandeye (ene bale pâr trop hôte), les rwêtants vont brere : « Il a hinè l' bale dins les coxhes » ; ubén « vuss mete on novea sputnik su orbite, ti, léd hass ? »

Si l' bale rexhe fû do terin, on creye « fû » et fât fé ene rintrêye. Asteure, si l' bale mussé fû do costè del cadje, et ki c' est l' kîp u on djoweu di l' ôte ekipe ki l' a aduzè li dierin, adon l' ârbite xhufle « corne ». On corne (u cwârner), come li no li dit Bén, c' est choter a pârti del cwâne do terin. Les djoweus ki son-st o mitan wêtet di marker del tiesse. Pa des còps, gn a on fel ecramiâdje divant l' gayole. S' i gn a on disfindeu ki s' fwêt pokî [*blesser*] crapuleuzmint dins l' cwârè, l' ârbite va xhufler « penalti ». Si les rlukeus(es) ni sont nén d' acwârd, i ly beurlet « Ti n' es k' on vindu, l' ârbite, on vindu avu ! ».

Si c' est c' penalti la k' a fwêt baculer l' pâr, l' ârbite serè dins ses ptits solés al fén del deujinne mitan. Dins les grands match, on ly dene on cwâtron d' djandârs por li raler âzès cabenes [*vestiaires*]. Câze ki, mou sovint, les ecorâdjes [*supporters*] des ekipes di fotbal, ci n'est nén des tchampions do fêrplê. C' est co pus rade des sfwêts baligands [*brigand*].

On mot k' les Inglès, ki n' coprindet nén Bén l' walon, ont calkès d' emon nozôtes tot l' disfôrmant : des holidands, djheti.

Lucyin MAHIN

## Magritte, on ketje di Brusselle – Merci pol werene [vitrine] !

Ciste anneye chal, la k'on bistoke [fiesteye] li pinte Magritte : mosteures [espôzicions], caozaedjes, lyves, et l' resse. El boesse a imaodjes del « RTBF » (li belje radio et televuzion ki djaoze francès), onz a insi plu etinde, et pus d'on còp co bin, tote li rnomeye do « peintre bruxellois Magritte ». Nin pus mao : dins l' dierin limerò del rivûwe *Elle - Décoration*, costé *Agenda*, vos lyroz combin k' les taovleas da c' pinte la fijet l' diferince avou « son existence tranquille de petit bourgeois bruxellois ».

Ça n'est nin ki Magritte n'aoreut nin passé ene grosse paort di s' vicaoreye a Brusselle, wisk il a divnu fameus. Mins avouwoz ki c'est tolminme drole do fé on « pinte brusselere » ou on « ptit bordjoes di Brusselle », et rin k' ça, avou on ome k'a vnu ao monde a Lsine (Lessines), k'a lontins fwet l' losse a Tcheslet, ki s' pa y tneve botike, ki s' mame s'y a tapé e Sambe, k'il y a cmincy a pinde et fé si prumy taovlea, et pus taord prinde po feme Georgette Berger k'il aveust apris a cnoxhe tot rôlant do costé di Châlerwè. Swet, onz aoreut pol moense plu fé come Eliane De Wilde, li Conserveur an Chef des « Musées royaux des Beaux-arts de Belgique », ki scryt dins *René Magritte 1898-1969 /*

*Catalogue du centenaire* : « à l'âge de douze ans, il était déjà inscrit à un cours de peinture dans sa région », sins portant dyre li kene di rejion, et nin minme fé adviner pusk elle a rovî do dyre wisk il aveut vnu ao monde et viker. Oudonbin onz aoreut plu s' continter do dyre, come dins li preface dao Vicomte Etienne Davignon, Prezidint del Societe Jeneraole di Banke di Beljike, « une des figures les plus marquantes d'une longue lignée de grands artistes nés en Belgique ». Mins on ketje di Brusselle, tesse...!

Dandjreu k'on n' pout were ratinde my des gaztys brusseleres - end avans des ôtes ? - ki, dedja cwand on bistokeve l'ôte pinte, Delvaux, avint trové bon, todi el boesse a imaodjes del RTBF, dol fé skepyî [nexhe, vinu ao monde] a « ANTHEIT ». Vos n'y veyoz rin di drole ? Adon, prononcoz « ANTHEIT » come zels, al flaminde, et vos y sroz ! Çu ki vout dyre, bin sûr, k'i n'avint nole ideye k'i gn a, a costé di Hu, ene cwaene ki s'lome « Antheit » (c' còp-ci, prononcoz al francesse, ou co my come mon nozôtes *Ontê*), et k' c'est li payis da Delvaux. Mins çu k'i gn a d' pus foirt, c'est ki c'esteut sins dote gangny davance do croere k'on parey nom, ça n' pôreve esse ki flamind... et do còp Delvaux avou.

Vos n' vôryz nin tolminme ki c' trô sins culture k'est l' Waloneye fuxhixhe li payis des grands aortisses k'on bistokeye ? Cwand i sont grands et bin cnoxhus, ebin, c'est k'i vnet d'ene sadju ou d'ene sawouce oudonbin di Brusselle ou co del djint del djint [*l'élite*] do flamind payis k'est djusse a costé.

Avou ça, paret ki Brusselle, li capitaole del Beljike, del Flande et del « francesse comonaolté », si inteligentsia, ses gaztys et tot l' resse, ci sreut li « werene [vitrine] del Waloneye », li cine k'ele ni pôreut s' ende passer. - Merci cint còps po c' werene la ! Po nozôtes, c'est purade li stofa [*etouffoir*] ou l'egoûjwè [*avaloir*].

*Onk ki n'est nin contint*

*Djan-Pire YERNAOD*

Po vos ravu : Si vos vôryz cnoxhe ene miete my Magritte, lyjhoz on bon Châlerwety : Roisin J., *Ceci n'est pas une biographie de Magritte*, Alice éditions, Bruxelles, 1998. Li scryjheu y mostere comint çki l' walone djonnesse do pinte ly a metu e coir [cwér/cwâr/côr] les tincaedjes [*tensions*] ki font l' soumint [fondmint] di ses eûves.

## Li bîve

Li bîve, *le bièvre* è francès, oudon *le castor*, c'ès-t-eune bièsse ki vike è l'êwe. Mins, vos l'avez pol pus sûr lî sol gazète. Li bîve aveût disparètou fou d' nosse payis, dispôy dji n' sés kibé d'annêyes. Ôdjourdu, il a rim'nou di d' lu minme divins lès fagnes. On l'aveût ktchêssî paski lès djins s' mādjinîne ki magnîve lès pèhons. Adon k'i magne dès ièbes èt dès ptits-âbes.

Lès djins s'avît si bén-ènancre cisse zine la è leû tièsse ki lès djoûs k' faleûve fé mêgue, di ç' trèvint la on féve pus sovint mêgue ki crâs, djandjèreûs, i mindjîne dè bîve, comptant k' c'èsteût dè pèhon. Li mot bîve èt l' mot bî vinèt tos lès deûs dè gôlwès, çoula n' nos radjônîhe nén. Si dji v' djâze di çoula, ci n'èst né po fé l' sincieûs, mins i n' fâreût né rouvî

dèl mète divins lès diccionêres, èt s'ènnè chervi dvins lès còsèdjes.

Adon, i n'a l' viyèdje di Bîve ossu, k'ârot mutwèt bén lès minmès rècinêyes ki l' bîve. Ni lèyans passer nole ocazion dè fé moussî dès nous mots è nosse lingadje.

*Joseph LAHAYE*

## 6 – Li cwâne des copiutrèces

### Metoz do walon dins voste indjole

Li prumire plâce uski c' es-st àjhey di herer kékes mots d' walon, c' est dins çu k' on lome li wêtrûlêye d' astådje [écran de veille]. C' est des imådjes ki parexhet sol tévé del copiutrece, li « wêtrûle » sapinse les moderniveus, cwand k' on n' si sieve pus di l' indjole.

Voci comint s' î prinde, si vos estoz montè [équipé] avu Windows 95 so on PC. C'est l' sisteme di 5 Amerikins so 10. Les Makintosh n' ârant k' a nos dire, ene ôte feye comint k' ça toûne avu leu-z indjolreye [hardware].

Po cmincî, metoz li stichete [pointeur] del soris tolminme eyu [n'importe où] mins fû des imådjetes [icônes], et s' clitchoz sol dreut boton. Asteme ! Vos esto-st arotinès a bouter sol gâtche. O dzo do pernea [fenêtre] ki s' va afitchî, vos avoz « proprîstès ». Clitchoz. Vos veuyoz ene fignesse-livret a cwate pådjes. Adrovoz li deujinme, « wêtrûlêye d' astådje ». Vola, vos trovoz on ptit pernea o mitan sol hintche. Discatchoz [déroulez] les tchûzes : vos avoz cheurmint les « volantes fignesses », « neure wêtrûlêye » [black screen], et mutwè co dz ôtes. Relijhoz [choisissez] : « scrijhådjes »

[marquee], pus, a dreute clitchoz so « paramètres ». Lavola, vos tumoz (sins vos fé mâ) so les pondants et djondants ki vos vloz mete e vosse wêtroûle, cwand vos aloz fé on niket [petite sieste].

Tchûzixhoz, po cmincî, li coleûr di l' erî-fond. Pol moumint, dj' a do bleu-grije, mins divant, dj' aveu do mâve. Vos relijhoz, avu, li vitesse ki li scrijhådje va ndaler, rade u londjin. S' i s' va rtaper el mitan del wêtroûle, u a l' astcheyance [aléatoirement], pa côps odzeu, pa côps odzo.

Adon, scrijhoz î vos pus binamès spots. Metans : **On n' gangne nin si pwin a wêti passer les baloûjes. To n' î es nin co, séss, valet (bâcele) al taye às fréjhes. Çu ki vint d' rif erva todi d' raf. On s' mine come on cnoxhe li biesse. Vât mî on ujhea al mwin ki deus sol håye. Ça n' serè nén tos les djous rosti-boli !!!**

Et si vos n' vloz nén chonner on aredjî fini pol walon, on aschativeus [extrémiste] sapinse Chôze, metoz sacwants spots dins des ôtes lingadjes. Voci çu k' dj' a, di ces tins ci, so m' tévé, emey des spots e walon : *Quien no ha visto Sevilla no ha visto maravilla ; Quien no ha visto*

*Granada no ha visto nada ! Time is money ! Chi va piano va sano ; chi va sano va lontano ! Ave, Caesar, moriyuri te salutant ; Ein Küss ohne Schnurbart is wie Suppe ohne Salz. Når det regner på præsten drypper det på provsten (ou bin è walon : cwand i plout sol curé, i gote sol mârli)*

Asteure ki vos avoz scrît vosse texe, drovoz, a dreute « Cogne do texe » [format] et vos aloz polu tchûzi li fonte [police], li grandeur (prindoz li pus grande, mi c' est 72) et les letes ; normâles, clinceyes [italique], crâsses, crâsses et clinceyes. Tchôcoz (clitchoz so OK) on côp, deûs côps. Validoz « taper on oûy » [aperçu] si vos voloz veuy çu k' ca dene mins rissâtchoz do côp vosse mwin del soris. Cwand vos avoz veuy, et k' ça vos ahâye, rischoyoz li soris, fijoz co OK et s' leyoiz totafwêt an plan. Deus treus minutes pus târd (a l' aselon, come vos avoz cmandè) li messådje mostere a tos vos soçon(de)s ki, avu l' walon, on va ddja lon.

Lucyin MAHIN

*Pour traduire vos menus, produits, faire-parts, publicités en wallon*

*Demandez à Li Ranteule*

## Li catalan avance

Fou del gazete *El Pais* do djudi 16 d'avri 1998. Ratourne do castiyan. Merci a Djake Werner ki nos a fwait parvinu ci papi la.

Etur 1991 eyet 1996, li conoxhance do lingaedje catalan a crexhu dins totes les classes d'adje et tot coste el Catalogne (.). Les djins did pus di deus ans ki compurdet li catalan ont passe di 93,76 a cint e 1991 a 94,97 a cint e 1996. Les cis ki djazet ben ont passe di 68,34 a cint a 75,30 a cint sol minme trevint [*période*] di cenk ans (.).

Les bayeyes [*données*] (.) mostret l'ewaere pweds di l'acsegnmint do lingaedje ezes scoles [= dins les scoles] (.). Li pus hot livea di cnoxhance, on l' trove dins les djins k'ont etur 10 eyet 19 ans : c'est dins ci groupe la ki li porcintaedje di djins ki scrijhet ben est li pus foirt (a po pres 87 a cint) (.). D'en ote coste, les djins ki cnoxhet li moens ben li catalan, c'est les cis k'ont hute di 70 ans. L'avanceye del conoxhance do catalan est co pus foite s'on rmet les chifes d'enut azes cis

obtinus tins do rcinsmint di 1981 (.). A ci moumint la, 19,02 a cint des citweyins dijhint k'i nel compurdint nen, çu ki rprezinte 1 100 078 djins. E 1996, ci chife la aveut tcheyu a 5,03 a cint (.). Ouy, dijh nouv djins so vint compurdet li catalan ; troes so cwaete el cazet ben et d'abord li mitan del djint el sicrit ben.

Lorint HENDSCHEL

## Li walon, lingadje d'ambassade

E 1792, on bon boket di nosse Waloneye d'adjourdu esteut co (mins pus po lontins.) on Etat independant k'on loumeve li Principate di Lidje. Qui dit Etat independant dit ossi, etur bramint des otes afweres, ambassades et ambassadeurs. C'e-st-insi qui li Waloneye aveut si prope ambassadeur a Paris : on loume Maximilien de Chestret. Mins di ces trevints [*époque*] la, i s'enne passeve, des afweres, vela a Paris : li dijh d'awous', li peupe prind li tchestea et-z apici li rweyale famille ! Noste ambassadeur vout scrire a s' fre Colas po li raconter ene miete l'aredje qui s' fwet a Paris. Mins il e-st a po pres certain qui si lete sere drovuwe pa des djins qui nel duvrint nen lere. Do cop, il a scrit si lete e walon. C'est mutwe li seul cop dins noste istwere qui li walon a siervu di lingadje diplomatike. Vola li texe del lete an kestion :

« O biname fre, Come dj'a avu ir li cour schave ! [*meurtri*] Dji les [li famille do rwe] a veyou, magre mi, kidure e leu prijhon. Meye et meye ames estit dipoy 2 eures disqu'a 7 eures del nuteye po les atinde. Des calins [*canailles*] corit dvant po oblidji tot l' monde as fignesses di mete si tchapea. Meye et meye xhufleus [*siffleurs*] estit atou de carotche [*carosse*] et fit djouwer leu tchapea po mostrer leu djoye. Les i vla ! Diew seul pout dire ci qu'i dvenront. Mi feume et mi, et les braves djins, enne sont tot dishahines [*desesperes*]. Nos n' polans ni magni ni dwarmi. Dipoy 4 djous, il [li famille do rwe] ont l' minme tchimijhe sol cwar. L'ome et l' feume ont couki el tour [= li tour do Tampe, a Paris], i magnit e sol. On leu cope leu pan a bokets di peu qu'on ni leu screye ! [*qu'on leur ecrive*] O Diew ! Qu'est-ce qu'i dvenront, et qui dvenre cisse veye ? »

C'est mutwe caze qui l'ambassadeur di nosse payis s'aveut siervu do lingadje di nosse payis qui li lete a ben arive a Lidje ! On l' pout lere dins si ortografeye orijinale dins li live : *Pages de petite histoire. France et Wallonie. 1789-1830* da Henri Heuse, Georges Thone, ed., 1936.

Lorint HENDSCHEL

## 8 – Veyu di m' bawète

### Dijh nuzomès biestreyes di nosse societè (1)

C'est todi les pus gros pexhons ki magnet les ptits.

Çu spot la vât eto po les idéyes. Voci sacwantès biestreyes du nosse sôcietè, sol sù [*au seuil*] do 21inme sieke, et k' i gn a nolu ki truve a rdira.

#### 1. Clinton, Saddam et Netaniahu

Clinton vut di totes fwâces ki l' Saddam passe les bardoxhes [*épreuves*] djusk' al dierinne, minme si les Irakyins crevet come des moxhes. Çoci, po chure les decidâdjès di l' ONU. Mins sol minme tins, Israyel fwet çu ki vut eyet dispu 1968, rire al narene di l' ONU tot rfuzant di respecter, al boune, troes rezolucions (evacuwâdje del Palestene, do Nonne-Liban, et do plazrin do Golan). Saddam ni put pont fabriker d' ârs du mierdistrujhâdje [*armes de destruction massive*], mins Israyel ârè mutwè li bombe atomike divant were. Pocwè ? Li Netaniahu vât i mî k' el Saddam ? C' e-st ene politike di deus pwès, deus mzeures et les payis tchaket tertos dins leus mwins, paski, l' avuzion amerloche c' est ki li Saddam, c'est l' diâle, et l' Netaniahu, ene andje.

#### 2. Li coschurâdje del petrole

Ça fwet ki so 200 pititès annéyes, di 1900 a 2100, nosse bele sôcietè va alower a non-syince li petrole del dâgn etire, k' il a falu â Bon Diè 200 miyons d' anéyes po fabriker. Et si c' sereut co po wârdèr precieuzmint po les djins des siekes a vni fé des drougues et des rmédes avu ! Nonna, c'est biesmint pol brûler èn ene grande gâdréye [*feu de*

*joie*] ki spåde dins l' atmosfere des tones et des ratones di CO2, ki vont co restchâfer nosse bole. Çuchal va fé rligni [*fondre*] les gleces des calotes di nives des poles, ey elver li livea del mér [*niveau de la mer*] d' on bon dmey-mete divant cint-z ans. Po des payis come li Bangla-Desh u l'Olande, an dmey-mete c'est yâk ! [*c'est non négligeable*].

Eco dpus k' ça : li CO2 eyet les ôtes rasserants gaz [*gaz à effet de serre*] distrujhet li lét d' ozone ki nos warrantixh [*protège*] li coyene des rây ultraviolets. Si nos ptits-efants sont râyis [*grillés*] på solea, on s' e caye ! Après nozôtes, les moxhes !

#### 3. Rastrinde li skepiance [*natalité*] : totafwet cou dzeu cou dzo

E 1900, gn aveut, al boune, 2 miyârs di djins sol tere. E 1950, 3 miyârs ; asteure, câzu 6, eyet, e l' anéye 2050, mutwè ben 10 miyârs, et co hay Po des racegnmints tot tchôds modus, rilucoz sol Ranteule dâgnrece (eternete) a [http://www.npg.org/facts/world\\_pop\\_year.htm](http://www.npg.org/facts/world_pop_year.htm)

Oyi, mins vos : li vicâdje a môde do *djondant* [*le style de vie occidental*] n' est possible ki po 600 a 800 miyons d' djins. Odzeu di ci nombe la, li tere ni sopwâtréve pus les rikètes [*déchets*] di tote ci pecléye la : viyès piles, viyès otos, viyès tévés, etet [*etc.*]. Ça fwêt ki : i fâreut fé moens d' efants.

C'est çu k' on fwet, podbon, mins â rviêr. Dins les ritches payis, wiski l' djint [*la population*] aviyixh todi djus, et

la k' i fâreut rifé des efants, li skepiance est todi pus basse. Dins les pôves payis, usk' i s' fâreut rastrinde ene miete, po leyi l' Etat s' rihaper po bâti des scoles et assâtchi [*attirer*] les industreyes, li skepiance discrexhe ene pitite miete, mins nen raddimint assez. Totafwet â rviêr, avans dju dit.

#### 4. Les martchandijhes voyadjet come ele vlet, mins nen les ovris

L' Adjinsma do Commerce sol Dâgn Etire (ACDE, Organisation Mondiale du Commerce), on acwârd cossinè [*signé solennellement*] a Marakech e 1996, va leyi passer totes les martchandeyes francmint d' on payi a l' ôte. Oyi, mins, po fé on fabrica [*produit manufacturé*], vos avez mezâjhe [*besoin*] di matires prumires, mins vos avoz eto dandji di mwindouve [*main-d'œuvre*]. Pocwè ça, ki les materiâs si pôrint discandji [*s'échanger*] come on vut et nen les ovris ? Dji vzel va dire, la, mi : paski c'est tot benefices po les gros (les bordjoes des ritches payis come les cis des pôves payis).

Portant ci sisteme la est pâr siclimbwâgne [*complètement bancale*] paski, avu les gazetes, les tévés et l' eternete, les djins pattavâ l' bole savet ben comint çk' on vike dins les ritches payis. Ça fwet k' il î vôrant mussi, pa bele u pa lêde [*il vont y émigrer de gré ou de force*].

Vochal dedja cwate grandès biestreyes, ki prometet des lêds djous a nos efants. Nos e vierans co chijh ôtes li còp ki vent, si on vike co.

Lucyin MAHIN